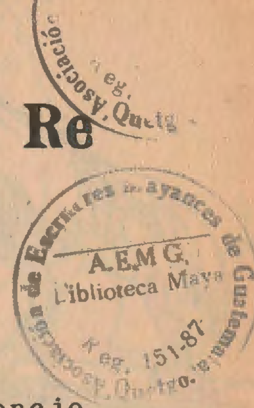
Oxib Tzijobelil Re Ri Imul



LOS TRES CUENTOS DEL CONEJO

Oxib Tzijobelil Re

Ri Imul



Los Tres Cuentos del Conejo

En Quiché y Español

Instituto Lingüístico de Verano
5C 1956
5C 1972

Revisión por
Abraham García Hernández
Asociación de Escritores Mayances
2M 1983

Guatemala, C.A.

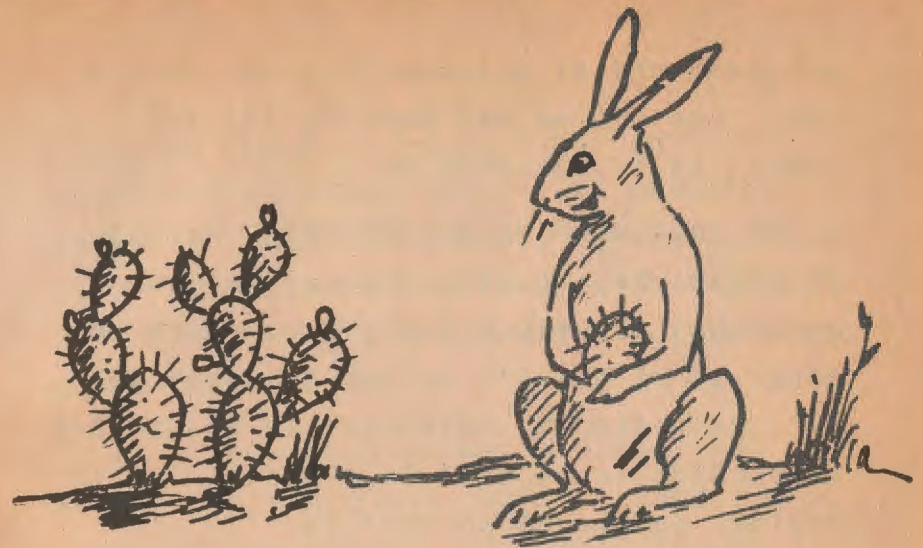


Ri Utiw chi'l ri Nochti'

C'o jumul ri', aretak tăjin căwacat jun imul chuxe' jun nochti'. C'o c'u chila' aretak xopan jun utiw. Ri utiw siblaj xquicotic y xubij che ri imul: --Cămic catintijo, rumal chi siblaj quinnumic.

El Coyote y la Tuna

En una ocasión un conejo estaba paseando cerca de unas tunas, cuando de repente llegó un coyote. Cuando el coyote vió que allí estaba un conejo, él se puso contento y le dijo: --Te voy a comer ahora, porque tengo mucha hambre.



Ri imul xubij che ri utiw: -Man quintij tă la. ¿La mat eta'm la chi ri nu tat are achlal la? Xukuje' rumal chi ri nu ti'jal siblaj man qui' taj y wene cuban c'ăx che la. We caj la, are chtij la we u wăch we nochti' ri',rumal chi siblaj je'lic xukuje' siblaj qui'.

Ri utiw xubij che: --Utz ba ri'. Quintijo we kastzij chi qui', xukuje'

El conejo le contestó: --No me coma. ¿Acaso Ud. no se acuerda que es mi tío? También no lo debe hacer porque mi carne no es sabrosa y puede hacerle mal. Si Ud. lo desea, puede comer de estas tunas porque son muy deliciosas.

El coyote pensó y le dijo: --Está bien,

RI UTIW CHI'L RI IC'

Jumul chic c'o ri imul chuchi' ri jun nim binel ja', tǎjin cutij u joron, man xril tǎ c'ut aretak xopan ri utiw chuxcut. Aretak ri utiw xrilo chi c'o ri imul chuchi' ri jun nim binel ja', ri are' xubij: --Cǎmic cutoj na u c'as we itzel-alaj imul ri' pa nu k'ab.

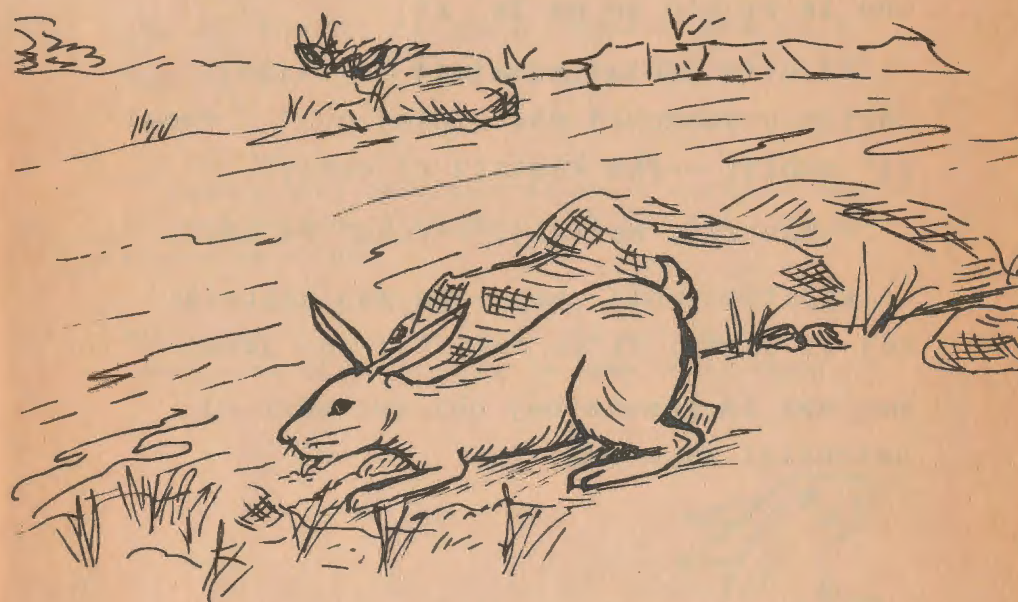
--Está bien, --contestó el coyote. Entonces el conejo tomó la tuna que ya estaba preparada y con cuidado la metió en la boca del coyote. Al coyote le gustó mucho y le ordenó al conejo que le preparara otra. Cerró nuevamente los ojos y abrió bien la boca.

Pero el conejo pensó mejor en meter en la boca del coyote una tuna con espinas, para que mientras este se quedaba gimiendo del dolor, él se escaparía. Entonces arrancó una tuna con espinas y la metió con todas sus fuerzas en la boca del coyote.

El coyote empezó a gemir de dolor, porque se le trabaron las espinas en la boca y en el paladar. A causa del dolor se le nubló la vista y sentía que todo giraba a su alrededor.

Por eso el conejo pudo irse brincando entre el monte, muy contento porque se había escapado de la muerte.

Ri utiw xuch'abej ri imul, jewa' xubij che: --¿Jas tǎjin caban waral? ¿La cǎnataj chawe le xaban chwe ruc' le nochti'? Cǎmic catintij na, y man c'o tǎ jas jun jasach ri cattowic.



El Coyote y la Luna

En otra ocasión el conejo estaba tomando agua a la orilla de un río y no se dió cuenta cuando llegó el coyote. El coyote dijo entre sí: --Ahora me va a pagar la ofensa que me hizo este conejo malvado la vez pasada.

Le dijo al conejo: --¿Qué estás haciendo, conejo? ¿Te acuerdas del engaño que me hiciste allá cerca de la tuna? Pues, por esa ofensa ahora te voy a comer y nadie puede ayudarte.

Ri imul xubij che: --Man in tä ri' ri cäbij la, are lo le nu chak' ri' o are ne le watz. Ri in siblaj in utz y rumal ri wutzil quinsipaj ri jun nimalaj nu quexu che la ri c'o xe we ja' ri'.

Ri utiw siblaj xucajmaj ri täjin cärilo y xuchomaj chi siblaj qui'. Rumal ri' xubij: --¿La kastzij ri cabij?

--Kastzij, kastzij, --xcha' ri imul.

Ri utiw xubij che: --We man kastzij taj ri cabij, ri in catintij na, jewa' man xak tä cawetz'bej chi qui wäch ri awachalal ri e awaj.

El conejo contestó y le dijo: --Seguramente que ese conejo que Ud. dice no soy yo; pudo haber sido mi hermano. Yo soy un conejo bien educado y porque soy tan bondadoso, le voy a regalar ese queso que tengo debajo del agua.

El coyote se maravilló de lo que estaba viendo, pensando que debía ser muy rico lo que estaba contemplando. Contestó así: --¿Me estás diciendo la verdad?

El conejo le contestó: --Sí, sí.

Entonces el coyote le dijo: --Si tu me estás mintiendo me tendrás que pagar con tu vida; así ya no le mentirás a nadie.

Aretak xbitaj ri tzij ri' rumal ri utiw, xuq'uiak bi rib pa ri ja' y jewa' xjik' chupam. Y jewa' xcolotaj ri imul cho ri cämical.

Ri utiw xcäm rumal ri u conil, rumal chi ri xuc'ut ri imul chuwäch are ri u tun ri ic' ri täjin cätunun pa ri ja'.

Cuando hubo terminado de decir esto, el coyote se tiró al agua y se ahogó. Y fue así como el coyote se salvó.

El coyote se murió por ser tan tonto. No pudo descubrir que lo que le estaba señalando el conejo era el reflejo de la luna en el agua.



Ri Imul y ri Cumatz

Jumul chic aretak ri imul täjin cäwacatic, xak te'l xpe jun tz'i' y

xuchap roktaxic. Ri imul aninak xoc bi chupam ri u jul. Aretak c'u xoc bic, xilitaj rumal jun cumatz. Ri cumatz xuchomaj u tijic ri imul, rumal chi amak'el rilom chic chi coc bi chupam ri u jul ri'.

Pa jun k'ij ri' ri imul xel bi che u tzucuxic ri cutijo. Aretak c'u tǎjin quel bi chupam ri u jul, xrilo chi ri cumatz u c'um rib, reye'm chi quel bi ri imul y coc can chpam ri u jul. Aretak ri cumatz xrilo chi ri imul xel bic, aninak xoc can chupam ri u jul, rech cǎreyej chi ri imul cǎtzelej lok y jewa' cutij na. Are c'u ri imul

El Conejo y la Culebra

En otra ocasión el conejo estaba paseando, cuando de repente fue sorprendido por un perro quien lo empezó a corretear. El conejo corrió y se metió en su cueva. Cuando entró, una culebra lo vió. La culebra planeó cómo podría comerse al conejo que había visto entrar varias veces en aquella cueva.

Sucedió que un día el conejo salió a buscar su comida. Al salir de la cueva vió que la culebra estaba escondida por allí, lista para entrar en su cueva. Cuando la culebra vió que el conejo salió, entró rápido para esperar su regreso. Pero el conejo no se fue muy lejos y

xukuje' man xe' tǎ kas naj y xrilo aretak ri cumatz xoc bi chupam ri u jul. Ri imul c'ut xuchomaj y xubij: --Jenwila na jas tǎjin cuban ri jun cumatz ri xoc bi chupam ri nu jul.

Aretak xopan chuchi' ri u jul, nojimal xca'y coc chuchi'. Te c'u ri', --xek'ij, --xcha' che ri cumatz.

Ri cumatz man xsalob taj mawi xch'awic, sibǐaj c'u tǎjin cǎquicot pa ranima' rumal chi xuchomaj chi cutij na ri imul.

Ri imul xch'aw chi jumul y xubij che: --Xek'ij. ¿A c'o jun c'o waral?

se dió cuenta cuando entró la culebra en su cueva. Entonces el conejo pensó y se dijo: --Voy a ver qué hace esa culebra que entró en mi cueva.

Al llegar a la entrada de su cueva, se paró y miró por todos lados. Entonces dijo: --Buenas tardes.

La culebra no se movió ni contestó. Estaba planeando comerse al conejo.

El conejo volvió a hablar y le dijo: --Buenas tardes. ¿Hay alquien adentro?

Ri cumatz man curik tă chic jas cubano. Xuchap chomanic pa ranima' y xubij: --¿Jas quinbano? ¿A quinch'awic o man quinch'aw taj?

Ri imul xch'aw chi jumul: --Xek'ij, --xcha' che.

--Xek'ij, --xcha' ri cumatz.

Ri imul xuban che rib chi man cuch'ob jas ri tăjin căc'ulmatajic. Rumal wa' xubij:--¿Jasche wa' căch'aw we jun pec ri'? Ri in man in mox taj, --xcha'. Aninak xbe'c, man xtzelej tă chi ulok.

Al escuchar estas palabras, la culebra no hallaba qué hacer. Se dijo: --¿Qué debo hacer? ¿Debo hablarle o no?

El conejo habló nuevamente y le dijo: --Buenas tardes.

--Buenas tardes, --contestó la culebra.

El conejo se hizo el desentendido y dijo: --¿Por qué será que habla esta peña? Yo no soy tonto. Se fue brincando y nunca más regresó.



Xcanaj can ri cumatz chupam ri jul, siblaj royowal xukuje' căbisonic rumal chi man xcowin tă che u tijic ri imul. Xubij: --Cămic xinwetamaj chi ri imul c'ăx u rikic. Nojimal c'u cubano, xel bi chupam ri jul.

La culebra se quedó sola en la cueva, enojada y triste porque no pudo comerse al conejo. Se dijo: --Ahora entiendo que es difícil cazar los conejos. Lenta y tristemente salió y se fue de la cueva.